

《时代周刊》百部最佳英文小说之一
荣获雨果奖



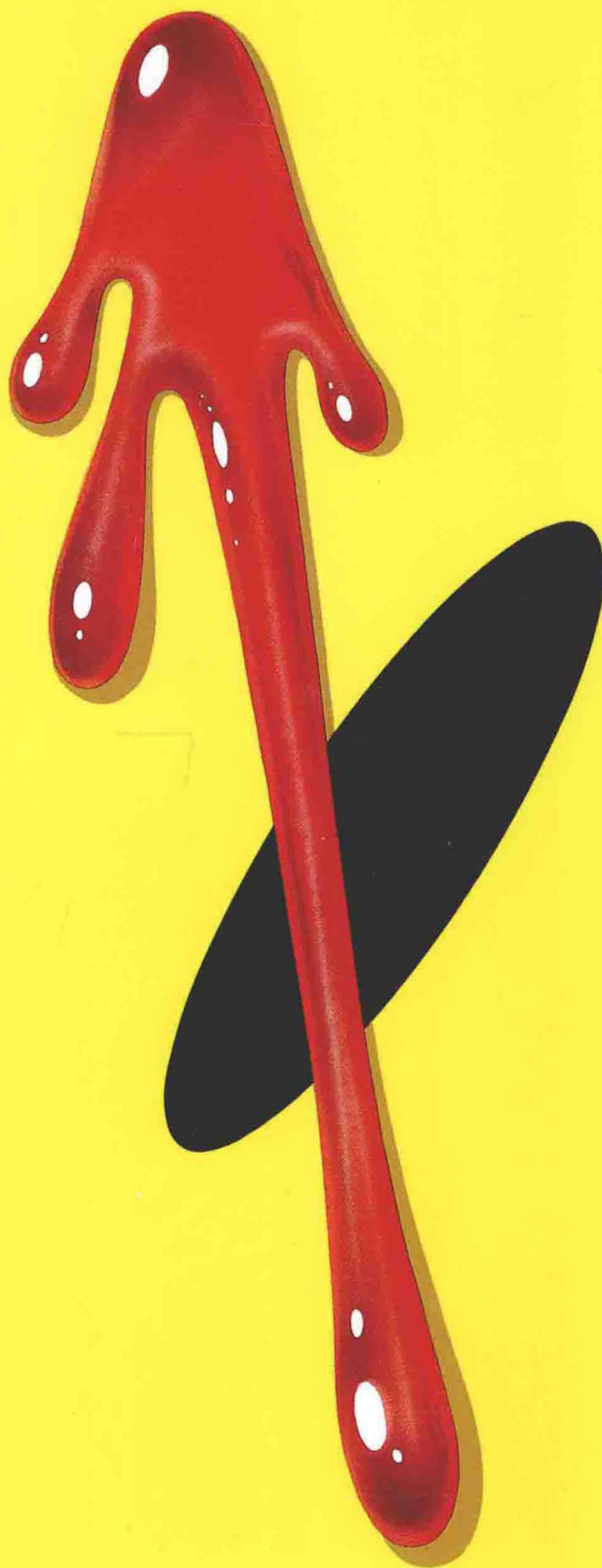
守坝王者 (下)



DC
COMICS

编剧：[英]阿兰·摩尔
原画：[英]戴夫·吉本斯
翻译：王周凌
校译：PatientPatient

世界图书出版公司



守望者（下）

编剧

[英] 阿兰·摩尔

原画

[英] 戴夫·吉本斯

上色

[英] 约翰·希金斯

翻译

王周凌

校译

PatientPatient

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

守望者(下)/(英)摩尔著;王周凌译.—北京:世界图书出版公司北京公司,2014.9

书名原文: Watchmen

ISBN 978-7-5100-8092-0

I. ①守… II. ①摩… ②王… III. ①漫画—连环画—作品—美国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第122918号

Watchmen

Originally published in single magazine form in the U.S. as Watchmen 1-6. Original U.S. editor: Len Wein. Barbara Randal and Peter Hamboussi.

Copyright © 1986, 1987, 2014 DC COMICS. All Rights Reserved. All characters, their distinctive likenesses and related elements featured in this publication are trademarks of DC COMICS. The stories, characters and incidents featured in this publication are entirely fictional.

Published by Beijing World Publishing Corporation under License from DC Comics. Any inquiries should be addressed to DC Comics c/o Beijing World Publishing Corporation.

Original color 1986; additional Coloring & Digital Finishing 2005 by John Higgins.

Art Reconstructions by Hank Manfra, Aaron Tappen, Emily Ryan Learner and Corey Breen.

Color reconstruction by Wildstorm FX: Carrie Strachan, Randy Major, Darlene Royer and David Rodriguez.

Lyrics from "Desolation Row" by Bob Dylan
© 1965 Warner Bros. Inc. All rights Reserved. Used by permission.

Lyrics from "The Comedians" by Elvis Costello
© 1984 BMG Music Publishing Ltd. (PRS). All rights for the US on behalf of BMG Music Publishing Ltd. (PRS) administrated by BMG Song, Inc. (ASCAP).

"You're my Thrill" lyrics by Sidney Clare and music by Jay Gorney
© 1933 Burne Co., Movietone Music Corporation, Gorney Music, and WB Music Corp. Copyright Renewed. All Rights Reserved. International Copyright Secured. All rights for the World except U.S.A. controlled by WB music Corp. Used by permission.

Lines from "Hallowe'en" by Eleanor Farjean
Copyright © 1969 by the executors of the late Eleanor Farjean. All Rights Reserved. Reprinted by permission of Harold Ober Associates Incorporated.

Lyrics from "All Along the Watchtower" By Bob Dylan
© 1968 by Dwarf Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured. Reprinted by permission.

"Sanities" by John Cale
© 1982 John Cale Music. Administered Worldwide by Island Music, Inc. (BMI). All Rights Reserved. Reprinted by permission.

Lyrics from "Gates of Eden" by Bob Dylan
© 1965 by Warner Bros. Inc.; Renewed 1993. By special Rider Music All Rights Reserved. International copyright secured. Reprinted by permission.

守望者(下)

编 剧: [英] 阿兰·摩尔
原 画: [英] 戴夫·吉本斯
翻 译: 王周凌
策划编辑: 张子祎
责任编辑: 康晨霖

出 版: 世界图书出版公司北京公司
出 版 人: 张跃明
发 行: 世界图书出版公司北京公司
<http://www.wpcbj.com.cn>
(北京朝内大街137号 邮编100010
电话: 010-64077922)

销 售: 各地新华书店
印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 889 mm x 1194 mm 1/16
印 张: 14.5
字 数: 232千
版 次: 2014年9月第1版
2014年9月第1次印刷

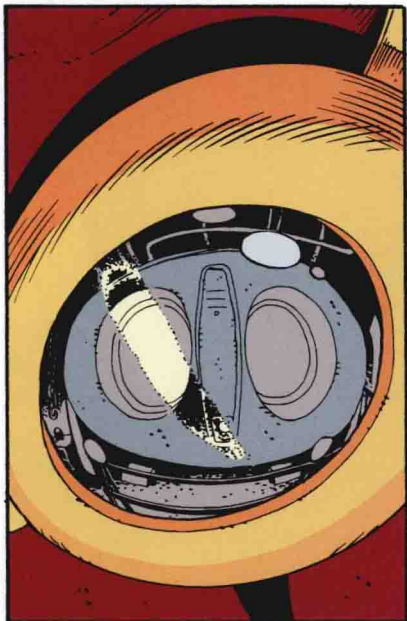
版权登记号: 01-2012-8164

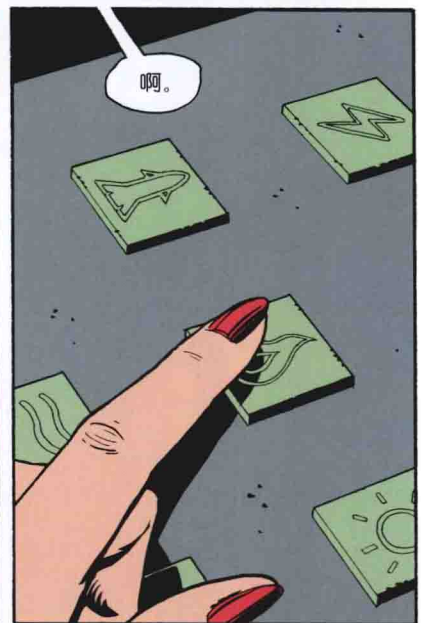
ISBN 978-7-5100-8092-0

定价: 68.00元

版 权 所 有 翻 印 必 究

如发现印装质量问题, 请与本公司联系调换。





与龙为弟兄



劳芮? 是你在喊吗?

下面一切可好?



也许吧。

或者也许有人盯上了伪装英雄们。



哦, 天哪。

劳芮?

劳芮, 坚持住。我来了!



喜剧演员被杀, 曼哈顿博士被逼走……

一周之内我们少了两个人。

下一个是谁? 维特? 尤斯匹兹亚克? 我?



还是你?



劳芮?

灭火器! 该死的灭火器在哪儿?



在这儿。

劳芮，怎么回事？我还以为……



唉，真的很抱歉。我在下边这里瞎转悠。我看到飞艇上的灯亮着……

正好我在找打火机……

我不抽烟。那个按钮是喷火器。



是啊，好吧，我现在知道了。唉，丹，我真的非常抱歉……

嘿，没事。我的错。之前我来这里给系统做过检查。我去商店的时候啥都没关就走了。

你没受伤吧？



我？我没事……可瞧瞧你那帅气的飞艇……

啊，那都是被烟熏黑的，擦擦就掉了。你没事我就放心了。

刚才你一尖叫，我还以为……唉，自从喜剧演员死了以后……



哦，省省吧，丹……你不会真的把罗夏那套“蒙面英雄杀手”的屁话当真吧？

他是一个神经病。对他来说，啥事都能扯上阴谋。



这可说不好……喜剧演员被杀，琼被逼走，有人想开枪打死阿德里安，罗夏自己都被警察抓起来了……

这些事让我寝食难安。

所以你就开始调试飞艇了？



啥？哦，不，不是这样的。我只是维修一下，没啥目的……

你这儿的好东西可真不少啊。这里就像魔法师的宝藏洞之类的……



什么？就这个漏水和积水的破地方？

不……也许这里以前对我来说还像那么回事，可这些日子，我看着它都觉得丢人。

想想以前，那些事都是那么的……唔，幼稚。



那就是些不着调的小屁孩的幻想。

……反省。

这就是事后我对那段日子的……



好吧，可你至少实现了自己的梦想。而我实现的是我妈妈的幻想。

你的这些装备可真让我大开眼界了。你一定花了不少钱吧？

这边的这个柜橱是放什么的？



哦，那只是些纪念品之类的没用的东西。

对此我一直觉得有些意外。

至于钱嘛，我爸是个银行家。他去世时给我留了不少遗产。



我是说，他似乎一直对我很失望。他想让我追随他去从事银行业，可我只对鸟、飞机和神话感兴趣。你知道的，那些小儿科的玩意儿。

嗯。这是什么？



那个？哦，那不是很重要的人。我在1968年解决掉一个犯罪女王，她自称是黄昏女人还是什么来着。

“暮光女士”

她给你寄了自己的照片？

From one Night Bird to Another. Love from The Twilight Lady



没错。呃，我猜她是对我有某种依恋。这个女人疯得很。

我一直想丢了这张照片，可是你知道的……

嗯……



我看到你有很多鸟之类的图片。我小时候也迷这个，想长大了和动物们一起工作……

我主要还是喜欢鸟类。它们能在天空翱翔……



小时候我就爱读天马、飞艇一类故事，稍大点儿后我就喜欢上了鸟和飞机。

最后，我拿到了哈佛大学的航空学和动物学双硕士。

我就是利用那些知识设计了这架老爷飞机。



哈。我大概是从荷利斯那里学来的。

老爷飞机？这词可过气好些年了。

荷利斯也影响了我的童年。我非常崇拜他……



……不过，我想这点不用我说也很明显。

欢迎登机。我最后检查一遍飞艇的时候，你想到处看看吗？

当然啦。别担心……我不会乱碰的。





电磁系统正常……很好。一切都正常。

我以前也戒过几次，可是我在洛克菲勒基地里实在是太无聊了，我的意志力向来不够持久。

这次估计也一样。



哦，你这种态度可太消极了……我以前有个危险的习惯。

你也有？什么情况？



我戒了，不成问题。

哦，当然，一开始我也时常有冲动，可我克制住了。

我根本懒得去想那段日子。



你是在说咱们以前干的那一行吧。你还在怀念那些事吗？

不，不，也不尽然。我大概只是有些多愁善感吧。

走吧……我检查完了。咱们从后面出去吧，免得你在阿基下面爬着走弄脏了衣服。



阿基？

哦，呃，阿基米德的简称，它是《石中剑》里梅林的宠物猫头鹰。我以前看过迪士尼拍的动画片……呢。它只是一个傻里傻气的绰号罢了。

出口在这儿。小心脚下。



你小时候一定很迷那些盔甲骑士之类的故事吧？

是啊。那算是我……成为犯罪斗士什么的原始动力吧。不过它只是青春期的浪漫幻想。



青春期的浪漫幻想没什么不对，虽然大多数人不会耗巨资去实现它。

我是说，瞧瞧这个地下基地，真够大的。你为什么还不卖掉一些旧装备，把这儿改造成，我不知道，健身房之类的？



已经有一间了。

唉……我不知道自己为什么还留着这些东西。我也知道浪漫岁月已经结束了……

……我想我就是无法下定决心抛弃这些青春回忆。





瞧瞧罗夏现在的精神状态。曾经他也正常过。

真的，他话不多，还刻薄，可至少那时候他大衣上的扣子还是全的。



我行没多久，我们就一起突袭了大佬。罗夏很有战术头脑。他是那么令人难以预料。

我的意思是，他那时还有理智。

这些年来，那副面具把他的脑子都吞噬了。



那些年就没留下点儿的回忆？你设计了那么多装备……换作是我，我肯定无比自豪。

你真对这些东西有兴趣？

好吧，呃，我给你看过我的护目镜吗？



如果你喜欢这些破烂的话……我是说，这都是些粗制滥造的滑稽玩意儿……

丹，别这么谦虚。我早就很欣赏那副护目镜了。

镜片上都积灰了……



嗯。在黑暗中它就有用武之地了，我这就把灯关了。小控制器在我的腰带里……

你这儿还有什么好东西？巧克力军粮？童子军佩刀？大兵眼镜？



哈哈哈哈哈。没有，大部分都很无聊……防毒面具、烟幕弹、指纹采集工具、便携式激光器，和这个小控制器……

你知道的。

常见的玩意儿。



好，现在如果我把飞艇机舱和楼上厨房的灯关了……

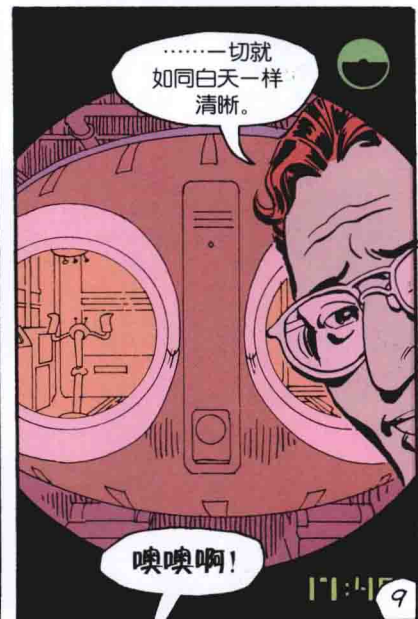
哈！显摆上了。

嘿，这个护目镜有什么用？我啥都看不见。它坏了吗？



没。你要按住这里，转九十度，就像这样。

我记得效果非常好。不管外面有多黑，当我透过护目镜看去……



……一切就如同白天一样清晰。

噢噢啊！



丹，这真是棒极了。这种感觉就像是有了超能力……超级视力之类的。

嗯。瞧，时候不早了……

作为琼，感觉一定很奇怪。他能看到中微子……



噢，好。反正我也玩够了。

退化？

……不过11月上旬灰白之马在麦迪逊广场花园的演唱会上，我可能得借来用用。他们的风格有点儿像退化。

稍等……我把楼上的灯打开。



是啊。退化乐队，出过专辑《我们不是人吗？》，70年代末成立于俄亥俄州。

噢。呃，我主要还是听比利·荷莉戴、奈莉·卢切和路易斯·乔丹……这类歌手。

你想琼了吗？



琼？没有……虽然我一直觉得自己应该想他。

可你知道吗？即使我和他在一起时，他也总是心不在焉的。我们根本没法像正常人一样交流，更别提肢体接触了……

我很孤独……



是啊，我明白。劳芮，有时候我感觉……

……还不光是孤独。我小时候也经常一个人在健身房里锻炼，所以独处对我来说不算啥。



就拿你来说好了，你喜欢一个人住，那么……

丹？你在干吗啊？

呃，没什么。就是理理前面的头发。请……继续说吧。



总之，我的意思是，在洛克菲勒里我体会到了独处的坏处，而且还没有隐私。

那里根本没人可以说话，但我总感觉时刻都被人监视着。

嗯。



你有秘密身份，还有一个无人知晓的秘密基地，这对你来说一定很棒。

你可以随时到这里来做自己的事，没人会来查岗……

没人会监视你。



没有吗？

这些日子，我觉得好像自己的一言一行都受人监视。



丹，你这口气跟罗夏似的。那个“蒙面英雄杀手”的理论，根本站不住脚。

哪儿有什么阴谋啊？

琼是自愿离开地球的；罗夏被捕时可是血债累累，看在上帝分儿上……



我并不是特指蒙面英雄杀手，但是……

我也不知道。只是罗夏那起谋杀案有些蹊跷。他从来不会直接开枪杀人的。这种手法太普通了。

不论怎样，6:00的新闻快开始了。来杯咖啡？



好啊。要黑得像恶魔，甜得像偷吻。

什么？

不加牛奶，两颗糖。这是波兰民间的说法。哦，顺便一提，你看到寄给我的包裹了吗？



我的衣服，从洛克菲勒寄来的。我的旧制服之类的东西。

呃，没。我没看到。

哦，对了，还有一封通知我没得癌症的信。希望你别介意我用了你的地址。



你喜欢就好。瞧，我也不是真的那么喜欢独居。

唔，我只是不想妨碍你的工作之类的。

你到底是做什么的？



哦，这个嘛，也不是什么大事。我偶尔给鸟类学期刊写写文章。

真的？你写了很多吗？

……据说最近的连环公寓纵火案是为了驱赶老房客……



没有。不多。去年4月以来我还没动过笔。我猜大多数人都会觉得这很无聊吧……

……与此同时，针对被捕的蒙面义警罗夏的调查在继续……



往往我一提起鸟类学这三个字，人家就立刻转身……

噓噓！

今日，警方允许新闻摄像人员进入罗夏住过的公寓，他的真名叫沃特·约瑟夫·寇瓦克茨。



他的房东，多洛雷斯·谢普女士将寇瓦克茨形容为一名“纳粹变态”，并声称自己经常受到他的性骚扰……

哈！我就知道！

她指给我们看成堆的右派印刷品，包括以往各期的《新先驱者报》。



为此我们采访了《新先驱者报》的编辑海克特·戈弗雷，问他对此事有何评论……

坦白说，这不正是我们将罗夏重新评价为一名爱国者和真正的美国人的契机吗？

……可你看到他的房间了吗？你不觉得恶心吗？



唉。他要博得陪审团的同情可不容易……

同情？他可是拿抓钩枪射中了一个警察！

紧张的保释听证会之后，寇瓦克茨将在精神评估结果出来后接受审判。



别提了，那把枪还是我给他做的。

负责精神评估的马尔科姆·朗医生，今天下午刚与寇瓦克茨进行了第一次面谈。

他告诉媒体他感到“自信与乐观”。



我做梦都没想过他会拿这把枪去射人。

是吗？好吧，哪儿的日子都不好过。

但真正让我担心的是现在他进了监狱，其他囚犯会杀了他的……

与此同时，阿富汗的战事在扩散……



冲突已经蔓延至边境，今日巴基斯坦呼吁美国介入……

劳内，你还好吗？

咖啡里放的糖够多吗？我特意去了趟商店……



不。不，不是咖啡的问题。

丹，你也被新闻里的事吓得不轻，还是只有我被吓着了？

在国会发言中，尼克松总统说美国将会“考虑自己的选择”……



因此，尽管苏联声称此举只是为了保障边境安全，但西方专家仅将其视为趁曼哈顿博士出走之机进行的挑衅。

我说，这次又是虚张声势，还是倒计时终于开始了？



我不愿去想这件事。广岛核爆纪念周那会儿，我在《时代周刊》里看到一篇文章，配图里全是小孩的尸体，皮肤都烧焦了。

呢。丹，别说了……

同时，美国在欧洲的军事设施的警戒级别已提升到最高……



抱歉。只是现在局势这么危急，人们还是如此冷静，如此麻木，这让我很不舒服……

在英国的格林汉姆公共基地，几名女性和和平示威者在与警方的冲突中被捕……

至于我嘛，真希望自己能一走了之，就像琼那样。



哦，对，就像那支老乐队曼哈顿行者……

啥？“曼哈顿行者”？

哈哈哈哈哈！

……紧张气氛蔓延至全世界各地，且丝毫没有缓和的迹象。



另一方面，国内警方终止了对失踪作家麦克斯·希亚的搜索，因为他们已找不到任何新线索可供继续调查……

哈哈……你一直那么称呼琼的传送能力？

呃，当面不敢……



哈哈哈哈哈。

希亚之前曾为少儿海盗漫画撰写剧本，随后写出了诸如《蒙面蛇怪》和《雾舞》这样堪称现代经典的作品。他于两年前从自己波士顿的家中失踪。

嗯。

德里伯格先生……你怎么变得这么迷人了。



我什么？

在纽约，超空间研究所宣布了关于开启新维度的可能性，这个消息令人喜忧参半……

哦……不，不，只是我的镜片上有咖啡的水汽了……



不，说真的，你不戴眼镜看起来性感多了。如果咱能再弄弄这傻里傻气的发型……

喂，住手！

我们采访了研究所的首席物理学家，艾德·科里博士。



啊啊呢。劳芮，别闹。我喜欢现在的发型。我可不想变成“退化”……

我们激动万分，并期待在寻找高维空间能量源的研究中尽早取得成果。

你知道你的问题在哪儿吗？你太压抑自己了。



呃……压抑？你指，呃，什么方面……？

哦，各个方面。

我们的研究工作正朝着曾被我们认为不可能的领域迈进。

……以上就是今天的世界新闻，稍后，我们为您奉上阿德里安·维特在纽约圆顶体育馆的慈善演出……



呃，劳芮？我该挪开，还是……

呃……

哦，宝贝，有人令我如此难以忘怀，这真是不可思议……



……是否我也令你难以忘怀。



恋旧之情……
为令人难以忘怀的你。

天哪，劳芮，
你确定要……

嘘。



感谢各位。希望大家
别介意我先热身，毕竟
我好久没活动了。

哈哈哈哈哈

这样好些
了吗？

嗯哼。



现在，我们为您献上
去年7月慈善盛事的重
播，法老王本尊阿德里
安·维特在纽约圆顶
体育馆的表演。

唔。



女士们先生们，为呼吁援助印度饥
荒而进行的现场表演，我们有请阿
德里安·维特，举世无双的……

……法老王！

来……让我挪挪。
我的胳膊肘压到你的
胸口了……



……瞧他自信地一跃而起，
抓住单杠便开始表演。

哦，抱歉，
我压到你了吗？

没有。没关系。
别担心。一切
都好……

嗯嗯……



随即便是一个倒立……
请注意他没有一丝颤抖，
毫不费力就完成了一连
串流畅、不带停顿
的动作。

呃，我好像
解不……

什么？噢……来，
我自己来吧……



……现在他正式开始表演
第一套动作，观众都从
座位上探起身来。

相信我，
这绝对是
扣人心弦的……

哦。

哦，丹。



怎么了？

没什么。如果
你能稍稍起来
一点儿的话，
我就能……

这就够了，
正好……

每一个动作
都非常优雅。
这可是一位步入
不惑之年的
男人……



哦哦哦噢！

他换了种
握法，听听
观众们的欢呼
声……

嗯。 哦哦哦嗯嗯。